

Mobilna aplikacija Hello Talk kao mogućnost učenja stranih jezika i povezivanja među kulturama

Neda Maenza Univerzitet Singidunum nmaenza@singidunum.ac.rs

Tijana Gajić Univerzitet Singidunum tgajic@singidunum.ac.rs

Apstrakt : U ovom radu naglašeni su savremeni trendovi, koji su se nedavno pojavili u procesu učenja stranih jezika, koji pospešuju komunikativne sposobnosti, kao i poboljšanje svih jezičkih veština na kreativan i inovativan način. U tom smeru, modalitet uzajamnog učenja počeo se značajno širiti. To podrazumeva dva interaktivna lica koja su na saradljiv način voljna da jedno drugo nauče svoj maternji jezik. U radu su prikazane mogućnosti učenja stranog jezika pomoću mobilne aplikacije Hello Talk, aplikacije zasnovane na konverzaciji koja osim što omogućava učenje jezika, uvodi i u kulturu tog naroda, na interesantan i zabavan način. Ukazalo se na tandemsko učenje jezika, povezivanje i komuniciranje sa izvornim govornicima iz celog sveta, na svim nivoima poznavanja jezika. U radu je predstavljeno istraživanje sprovedeno sa ciljem ispitivanja mišljenja studenata o korišćenju ovog alata za učenje stranih jezika. Rad takođe prikazuje i opis metodologije istraživanja i način obrade podataka. Nakon sumiranja rezultata, nude se preporuke, kako za dalja istraživanja, tako i za korišćenje inovativnih tehnologija, ne samo kao pomoćni materijali, već i kao osnovni alati za učenje izgovora i bogaćenje vokabulara, kao i svakodnevne upotrebe željenog jezika. Ova aplikacija se preporučuje svim zainteresovanim za učenje stranog jezika na nematernjem jeziku u novom socio-kulturnom okruženju.

Ključne reči: mobilne aplikacije, učenje stranih jezika, tandemsko učenje, interakcija.

Abstract: This paper highlights contemporary trends that have recently emerged in the process of foreign language learning, which promote communication skills as well as the improvement of all language skills in a creative and innovative manner. Tandem partnership learning is enormously gaining on popularity. This implies two persons who are willing to learn each other's native language in an interactive and co-operative way. The paper presents the possibilities of learning a foreign language using Hello Talk mobile application, a conversation-based application that, besides stimulating language learning, introduces the learner with the different aspects of culture, in an interesting and fun way. The emphasis is on tandem language learning, connecting and communicating with native speakers from all over the world, at all levels of language proficiency. The paper presents the research conducted with the aim of examining students' opinions on the use of this foreign language learning tool. The paper also presents a description of the methodology of the research and the way data is processed. After summing up the results, recommendations are offered, both for further research and for the everyday use of the desired language. This application is recommended to anyone interested in learning a foreign language in a new socio-cultural environment.

Key words: mobile applications, foreign language learning, tandem learning, interaction.

1. Uvod

Savremene tehnologije su neodvojivi deo naše svakodnevice i koriste se za različite aktivnosti, pa i za učenje stranih jezika. Iniciranje inovacija u vaspitno-obrazovni proces je odgovor na tradicionalno školsko učenje. Od velikog značaja je da se pri učenju stranih jezika unose nova, zanimljiva i produktivna rešenja, koja će učesnicima omogućiti da otkriju sve svoje jezičke umešnosti i sposobnosti. Model tandem učenja se značajno širi (Telles, Vassalo, 2006 ; Souza, 2007 ; Telles, Ferreira, 2010 ;). Takav tip učenja podrazumeva dva interaktivna lica koja su tu da jedno drugo nauče jezik na saradljiv i neformalan način. Ključni pozitivni elementi ovog tipa učenja su povratne informacije i ispravke odmah, na licu mesta. Zatim, u paru je moguće ostvariti sklad i jedinstvo, ako je par po stavovima i karakteristikama komplementaran. Učenje u paru (tandemu) spada u inovativne oblike učenja i savladavanja stranog jezika i može se promatrati sa psihološkog, didaktičkog i socijalnog stanovišta.

Hello Talk je mobilna aplikacija, za iOS i Android uređaje, zasnovana na konverzaciji, koja omogućava učenje jezika na praktičan, jednostavan, zanimljiv i intuitivan način, jer korisnicima omogućava da se sinhrono povezuju i razgovaraju sa izvornim govornicima iz čitavog sveta. Hello Talk ne predstavlja kurs koji korisnici redovno i striktno prate, već napreduju i usavršavaju se dinamikom koja im najviše odovara. Korisnik bira jezik koji želi da uči ili koji želi da usavršava. Postoji više od 100 jezika koji se mogu upražnjavati. Ovu aplikaciju je moguće besplatno preuzeti. Nakon instaliranja, potrebno je napraviti profil na koji unosite svoj maternji jezik, jezik koji želite da učite/usavršavate, nivo znanja kojim vladate, ime, sliku kao i kratak opis kako bi se olakšalo povezivanje korisnika zajedničkih interesovanja. Kreiranjem profila aplikacija vas automatski povezuje sa osobama kojima je vaš željeni jezik maternji i sa onima koji žele da uče vaš maternji jezik. Na taj način kreće proces povezivanja sa osobama koje žele da se dopisuju i da vam

pomognu da savladate njihov maternji jezik, a voljni su da uče vaš. Akcenat je na tandemsom učenju i uzajamnom rešavanju jezičkih nedoumica baziranom na opuštenom razgovoru i ćaskanju sa izvornim govornicima.

Na prvi pogled ova aplikacija može izgledati kao bilo koja aplikacija za dopisivanje, ali je ona znatno bolja jer ima sledeće opcije: za slanje audio poruka (korisne pri vežbanju izgovora ili slušanja), za obavljanje poziva, za slanje slika, za pravljenje crteža. Dodatne prednosti korišćenja ove aplikacije su: direktno prevođenje poslate ili dobijene poruke, prebacivanje audio poruke u tekstualnu i obrnuto, ispravljanje grešaka direktno u tekstu poruke bez potrebe da je sami prepisujete i ispravljate, deljenje momenta, gde korisnici postavljaju slike svog grada, države, putovanja i sl. i mogućnost komentarisanja istih. Učenje stranog jezika putem ove aplikacije temelji se na komunikaciji a ne na nastavnom planu i programu, bez domaćeg zadatka, već samo putem ćaskanja i zabave.

Mana ove aplikacije može biti da učesnik ostane bez odgovora svog sagovornika. Zato je preporučljivo lepo urediti svoj Hello Talk profil, odvojiti vreme i pažljivo razmisliti o temama i odgovorima koje se mogu ponuditi sagovorniku. Preporučljivo je birati sagovornike koji imaju slična interesovanja, jer je to lakše za povezivanje i razumevanje. Ova aplikacija se koristi pre svega u svrhu učenja stranog jezika, no treba imati u vidu da postoje znatne kulturološke razlike sa kojima se možemo susresti, no, preporuka je da ih prihvatimo kao deo iskustva pri učenju stranog jezika. S obzirom na veliku rasprostranjenost korisnika Hello Talk aplikacije, nije teško pronaći partnera za ćaskanje na bilo kom jeziku.

2. Metodologija

2.1. Ciljevi istraživanja i hipoteze

Kao što je i navedeno u uvodnom delu, ovo istraživanje je imalo za cilj ispitivanje mišljenja studenata nematičnih fakulteta o ovom, relativno novom i nepoznatom, alatu za učenje stranih jezika. U tu svrhu, pre izvođenja samog istraživanja, postavljene su sledeće hipoteze:

- Pretpostavlja se da studenti nisu upoznati sa Hello Talk aplikacijom za učenje stranih jezika.
- Pretpostavlja se da bi studenti, nakon predstavljanja ovakvog vida usvajanja jezika, pokazali veliko interesovanje za primenu ovog alata.

2.2. Ispitanici

Ispitanici su studenti Univerziteta Singidunum, koji su dobrovoljno pristali da učestvuju u istraživanju. Pristup anketi u elektronskoj formi omogućen je svim studentima fakulteta u okviru Univerziteta Singidunum u Beogradu. Važno je napomenuti da uzorak čine studenti iz svih gradova u Srbiji, a ne samo iz Beograda, koji studiraju na Univerzitetu Singidunum, a delimično i bivši studenti sa državnih univerziteta, što znači da uzorak čini, uopšteno, studentska populacija u Srbiji, pa se on, kao takav, može smatrati relevantnim. U istraživanju je učestvovalo 49 studenata.

2.3. Istrument i procedura

U cilju dobijanja podataka, korišćena je anonimna anketa, koju su autorke sastavile za potrebe ovog istraživanja i koja je studentima distribuirana onlajn, putem imejla. Upitnik se sastojao od 11 pitanja (prilog 1).

3. Rezultati istraživanja

Na pitanje da li su čuli za mobilnu aplikaciju Hello Talk za učenje stranih jezika, 56.3% studenata je odgovorilo odrično. Međutim, svega 12.5% studenata je aplikaciju i koristilo, što potvrđuje prvu hipotezu autorki rada. Analizirajući odgovore studenata na naredna pitanja koja se odnose na način na koji aplikacija funkcioniše i na mogućnosti koje pruža, lako se dolazi do zaključka da je ovakav, neformalan i inovativan vid učenja, studentima veoma privlačan, što potvrđuje drugu hipotezu autorki rada. Na pitanje „Da li biste voleli da učite strani jezik dopisujući se sa ljudima čiji je to maternji jezik?“ čak 95.8% studenata je odgovorilo potvrdno. Isto tako, veoma visok procenat ispitanika smatra da su kultura i jezik neraskidivo povezani. 93.8% smatra da je veoma važno poznavati kulturu, književnost, običaje i mentalitet naroda čiji se jezik uči. Veoma je zanimljiv podatak da bi apsolutno svi ispitanici, 100%, bili spremni da pomažu strancima u učenju srpskog jezika. 97.9% studenata podržava ovakav koncept učenja i želi da koristi jezik u neformalnim, svakodnevnim situacijama, tzv. životnim situacijama, razgovarajući sa izvornim govornicima jezika, a to je upravo ono što ova aplikacija nudi. Za 43.8% najinspirativnije teme su vezane za putovanja, 12.5% bi rado razgovaralo o video igrama, dok bi o sportu i o zabavi razgovaralo po 8.3% studenata. Kada je u pitanju funkcionisanje aplikacije, opcija direktnog prevođenja je od najvećeg značaja za 37% studenata, pogotovo ukoliko se jezik koristi na početnim nivoima (A1-A2), dok 34.8% navodi da je ispravljanje grešaka u samoj poruci, odnosno, automatsko dobijanje povratne informacije od strane softvera, najvažnija opcija koju aplikacija nudi svojim korisnicima. 87.5%

ispitanika je navelo, kao jednu od najvećih prednosti aplikacije i jedan od razloga za korišćenje, upoznavanje novih prijatelja i uspostavljanje kontakata sa ljudima širom sveta koji žele da nauče njihov maternji jezik ili čiji jezik ispitanici žele da nauče. Veoma zanimljivi odgovori su dati na pitanje „Šta mislite o učenju stranih jezika bez nastavnog plana i programa već isključivo kroz razgovor sa izvornim govornicima? Navedite prednosti i mane ovog pristupa.“ Iako velika većina podržava ovakav vid učenja, ipak ga vidi samo kao veoma korisno pomoćno, odnosno, dopunsko sredstvo, u procesu učenja stranog jezika. Jezička veština koja bi se ovakvim pristupom ubedljivo najviše razvila je veština govorenja, dok su studenti mišljenja da je tradicionalni pristup nastavi, tzv. *ex-catedra* metod najefikasniji za usvajanje gramatičkih partija.

4. Zaključak

Treba napomenuti da je istraživanje predstavljeno u ovom radu manjeg obima, odnosno broj ispitanika je relativno mali kako bi se mogli izvesti sveobuhvatni zaključci o mišljenju studenata nematičnih fakulteta o Hello Talk i srodnim aplikacijama za učenje stranih jezika. Uzorak u pogledu obrazovnih profila – Informacione tehnologije, Turizam i hotelijerstvo, Finansije i bankarstvo, Računovodstvo i revizija i Marketing je zadovoljavajući kako bi obezbedio uvid u ovu, nadasve kompleksnu, temu. Studija je nedvosmisleno potvrdila da su studenti veoma otvoreni za nove načine usvajanja jezika, ali i da su nedovoljno upoznati sa svim mogućnostima koje im se pružaju uprkos vremenu koje provode koristeći savremenu tehnologiju.

Koristeći strani jezik u razgovoru sa realnim ljudima omogućava korisnicima da nauče više od samog jezika; korisnici su izloženi upoznavanju različitih kultura i novom načinu gledanja na svet. Stiču se prijatelji ili prosto savetnici koji mogu dati korisne informacije i savete ako planirate odmor u stranoj zemlji ili nastavak školovanja ili preseljenje, što vam sve omogućava prevazilaženje jezičkih barijera i iskustvo kulturološke raznolikosti.

Prilog 1. Anketa

Aplikacija Hello Talk kao način usavršavanja stranih jezika

1. Da li ste čuli za mobilnu aplikaciju Hello Talk?
 - Da
 - Ne
2. Da li ste koristili mobilnu aplikaciju Hello Talk?
 - Da
 - Ne

3. Da li biste voleli da učite strani jezik dopisujući se sa ljudima čiji je to maternji jezik?
 - Da
 - Ne
4. Da li smatrate da je bitno da učeći strani jezik upoznajete i kulturu tog naroda?
 - Da
 - Ne
5. Šta mislite o ideji da vi pomažete strancima u učenju vašeg maternjeg jezika?

-
6. Da li vam se dopada ideja o uzajamnom učenju jezika kroz svakodnevne životne teme?

- Da
 - Ne
7. kojim temama biste najviše voleli da razgovarate sa vašim chat prijateljima?
 - Putovanja
 - Sport
 - Film
 - Muzika
 - Moda
 - Ishrana
 - Zabava
 - Video igre
 - Knjige/časopisi/stripovi
 - Other:
 8. Koju od navedenih opcija smatrate najznačajnijom u kontekstu mobilnih aplikacija?
 - Opcija direktnog prevođenja
 - Opcija direktnog prebacivanja audio poruke u tekstualnu i obrnuto
 - Opcija ispravljanja grešaka direktno u poruci
 - Other:
 9. Da li vam je od značaja da učeći strani jezik upoznajete nove prijatelje?
 - Da
 - Ne
 10. Šta mislite o učenju stranih jezika direktnim kontaktom sa izvornim govornicima tog jezika? Navedite prednosti i mane ovog pristupa

-
11. Šta mislite o učenju stranih jezika bez nastavnog plana i programa već isključivo kroz razgovor sa izvornim govornicima? Navedite prednosti i mane ovog pristupa.

Literatura

1. E.S. Castro da Silva “Interlanguage in the process of learning Brazilian Portuguese in tandem modality by using Hello Talk app” Brazilian English Language Teaching Journal, Vol 9, No 1 (2018)
2. Svetlana A. Asanova “Innovative Technologies At An Early Stage Of Teaching A Foreign Language” Cross Cultural Studies: Education and Science, 2018, dostupno na:
<https://cyberleninka.ru/article/n/innovative-technologies-at-an-early-stage-of-teaching-a-foreign-language>
3. The Japan Association for Language Teaching Volume 40, Number 1 • January / February 2016
4. <https://www.hellotalk.com/Blog/detail?id=5>
5. <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.hellotalk&hl=en>
6. <http://www.trebinjenadlanu.com/hello-talk-aplikacija-za-zabavno-ucenje-stranih-jezika/>
7. <http://kzm.subotica.rs/sr-Latn/program/tandem-ucenje.html>
8. http://www.edusoft.rs/cms/mestoZaUploadFajlove/8_OT_4_2006_MILKA_STULA_.pdf <https://www.tandemexchange.com/>
9. <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de>
10. <http://evropskiuniverzitet-brcko.com/02-ID/023-Mon/Osnovi-metodike-nastave.pdf>
11. http://www.edusoft.rs/cms/mestoZaUploadFajlove/7_OT_4_2007_VESNA_DJORDJEVIC_.pdf